



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Магнитогорский государственный технический университет им. Г.И. Носова»



УТВЕРЖДАЮ

Директор ИГО

Л.Н. Санникова

20.02.2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)**

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль/специализация) программы

Английский язык и китайский язык

Уровень высшего образования - специалитет

Форма обучения

очная

Институт/ факультет	Институт гуманитарного образования
Кафедра	Лингвистики и перевода
Курс	4, 5
Семестр	7, 8, 9, 10

Магнитогорск
2024 год

Рабочая программа составлена на основе ФГОС ВО - специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 989)

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры Лингвистики и перевода

26.01.2024, протокол № 5

Зав. кафедрой  Т.В. Акашева

Рабочая программа одобрена методической комиссией ИГО

20.02.2024 г. протокол № 7

Председатель  Л.Н. Санникова

Рабочая программа составлена:
преподаватель кафедры ЛиП,

 Ю.Ю. Попова

Рецензент:

Ведущий инженер по переводу АНО КЦПК "Персонал",  Н.Н. Городецкая

Лист актуализации рабочей программы

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2025 - 2026 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2026 - 2027 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2027 - 2028 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2028 - 2029 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

Рабочая программа пересмотрена, обсуждена и одобрена для реализации в 2029 - 2030 учебном году на заседании кафедры Лингвистики и перевода

Протокол от ____ 20__ г. № ____
Зав. кафедрой _____ Т.В. Акашева

1 Цели освоения дисциплины (модуля)

расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой устного и письменного перевода в различных сферах.

Реализация названной цели предполагает решение следующих задач:

- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- практическое освоение методами и приемами перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

2 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык) входит в обязательную часть учебного плана образовательной программы.

Для изучения дисциплины необходимы знания (умения, владения), сформированные в результате изучения дисциплин/ практик:

Использование поисковых систем в переводе

Основы информационной безопасности в профессиональной деятельности

Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)

Практический курс первого иностранного языка (английский язык)

Знания (умения, владения), полученные при изучении данной дисциплины будут необходимы для изучения дисциплин/практик:

Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)

Теория перевода

Производственная-переводческая практика

Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена

3 Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля) и планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины (модуля) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода
ОПК-4	Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий.
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности

4. Структура, объём и содержание дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц 360 акад. часов, в том числе:

- контактная работа – 215,4 акад. часов;
- аудиторная – 215 акад. часов;
- внеаудиторная – 0,4 акад. часов;
- самостоятельная работа – 144,6 акад. часов;
- в форме практической подготовки – 0 акад. час;

Форма аттестации - зачет, зачет с оценкой

Раздел/ тема дисциплины	Семестр	Аудиторная контактная работа (в акад. часах)			Самостоятельная работа студента	Вид самостоятельной работы	Форма текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации	Код компетенции
		Лек.	лаб. зан.	практ. зан.				
1. Передача предметно-логической информации.								
1.1 Передача предметно-логической информации.	7			54	17,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1 ОПК-4.2
Итого по разделу				54	17,9			
Итого за семестр				54	17,9		зачёт	
2. Передача структурно-логической и коммуникативной информации								
2.1 Передача структурно-логической и коммуникативной информации	8			40	31,9	Практические задания, словарные диктанты, устный перевод с листа. Сегментирование текста, устный перевод его фрагментов, работа с заданиями к тексту.	Тест, контрольные переводы.	ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1 ОПК-4.2
Итого по разделу				40	31,9			
Итого за семестр				40	31,9		зао	
3. Передача прагматической информации								

3.1 Прагматическая информация	Передача	9		72	35,9	Предпереводческий анализ текста, перевод с листа, письменные контрольные переводы. Анализ текста, перевод с листа, анализ переводов.	Контрольные переводы.	ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1 ОПК-4.2
Итого по разделу				72	35,9			
Итого за семестр				72	35,9		зачёт	
4. Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.								
4.1	Целостная интерпретация текста и связанной с ним экстралингвистической информации. Выработка переводческой стратегии. Техника перевода и профессиональные навыки.	10		49	58,9	Перевод с листа, двусторонний перевод переговоров, групповой проект, письменный контрольный перевод.	Контрольные переводы.	ОПК-2.1 ОПК-2.2 ОПК-2.3 ОПК-4.1 ОПК-4.2
Итого по разделу				49	58,9			
Итого за семестр				49	58,9		зао	
Итого по дисциплине				215	144,6		зачет, зачет с оценкой	

5 Образовательные технологии

При реализации различных видов учебной работы используются следующие образовательные и информационные технологии: объяснительно-иллюстративные методы обучения (практические занятия, посвященные освоению конкретных умений и навыков по предложенному алгоритму), проблемное обучение (практические занятия в форме практикумов и кейс-методов), проектное обучение (творческие проекты), интерактивные технологии (семинары-дискуссии), игровые технологии (деловая игра, ролевая игра), ин-формационно-коммуникационные образовательные технологии (практические занятия в форме презентаций).

6 Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Представлено в приложении 1.

7 Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

Представлены в приложении 2.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

а) Основная литература:

1. Артамонова, М. В. Обучение переводу: аспекты теории и практики : учебное пособие [для вузов] / М. В. Артамонова, М. А. Величко, О. Л. Зимарева ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2021. - 1 CD-ROM. - ISBN 978-5-9967-2208-2. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/20354> (дата обращения: 22.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Доржу, А. Ш. Деловой китайский язык : учебно-методическое пособие / А. Ш. Доржу. — Кызыл : ТувГУ, 2020. — 48 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/175175> (дата обращения: 22.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей

3. Мусалитина, Е. А. Китайский язык. Грамматические основы перевода : учебное пособие / Е. А. Мусалитина. — Комсомольск-на-Амуре : КНАГУ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7765-1455-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/222818> (дата обращения: 22.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

б) Дополнительная литература:

1. Акашева, Т. В. Обучение устному переводу : учебное пособие / Т. В. Акашева, Н. М. Рахимова ; МГТУ. - Магнитогорск : МГТУ, 2016. - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM). - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/1470> (дата обращения: 22.04.2024). - Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

2. Китайский язык. Язык СМИ : учебное пособие / составители И. Д. Алексеева [и др.]. — 2-е изд., доп. и перераб. — Улан-Удэ : БГУ, 2022. — 98 с. — ISBN 978-5-9793-1741-0. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/252824> (дата обращения: 22.04.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.

в) Методические указания:

Самостоятельная работа студентов вуза : практикум / составители: Т. Г. Неретина, Н. Р. Уразаева, Е. М. Разумова, Т. Ф. Орехова ; Магнитогорский гос. технический ун-т им. Г. И. Носова. - Магнитогорск : МГТУ им. Г. И. Носова, 2019. - 1 CD-ROM. - Загл. с титул. экрана. - URL: <https://host.megaprolib.net/MP0109/Download/MObject/2391> (дата обращения: 22.04.2024).

- Макрообъект. - Текст : электронный. - Сведения доступны также на CD-ROM.

г) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

Программное обеспечение

Наименование ПО	№ договора	Срок действия лицензии
FAR Manager	свободно распространяемое	бессрочно
MS Office 2007 Professional	№ 135 от 17.09.2007	бессрочно
7Zip	свободно распространяемое	бессрочно
Браузер Yandex	свободно распространяемое	бессрочно

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Название курса	Ссылка
Национальная информационно-аналитическая система – Российский индекс научного цитирования (РИНЦ)	URL: https://elibrary.ru/project_risc.asp
Российская Государственная библиотека. Каталоги	https://www.rsl.ru/ru/4readers/catalogues/
Электронные ресурсы библиотеки МГТУ им. Г.И. Носова	https://host.megaprolib.net/MP0109/Web

9 Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает:

1. Учебные аудитории для проведения практических занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Оснащение: Мультимедийные средства хранения, передачи и представления информации. Комплекс тестовых заданий для проведения промежуточных и рубежных контролей.

2. Помещения для самостоятельной работы обучающихся. Оснащение: Персональные компьютеры с пакетом MS Office, выходом в Интернет и с доступом в электронную информационно-образовательную среду университета.

3. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования. Оснащение: Шкафы для хранения учебно-методической документации, учебного оборудования и учебно-наглядных пособий.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

По дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» предусмотрена аудиторная и внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся.

Аудиторная самостоятельная работа студентов предполагает выполнение контрольных заданий на практических занятиях.

Примерные аудиторные контрольные работы (АКР):

АКР № 1.

КАТЕГОРИЯ ВРЕМЕНИ И ВИДА

家有高考生

高考是考学生，也是考家长。家有高考生，生活就会变得极端紧张。今年我就一直生活在这种的气氛中。

我有一个幸福快乐的家。我在工厂上班，妻子是营业员，我们的性格很开朗。唯一的宝贝女儿天真活泼，非常让人喜爱。平时我们的家总是歌声、笑声不断。但是，自从女儿上了高三，家里的歌声、笑声就越来越少了。

女儿每日埋头复习功课。常常是我们一觉醒来，她房间的灯还亮着。妻子整天想尽办法为女儿补充营养，买了一大堆营养品。我的任务呢，是为女儿寻找最新、最好的高考复习资料。

随着高考的临近，我家饭桌上的话题只有学习和考试了。女儿的脾气也越来越大了，有时一句没说好，就会引发一场争吵。唉，孩子的压力也够大的了。

我和妻子都没有上过大学，所以我们最大的愿望就是让孩子接受高等教育。从女儿一出生，我们就开始为她积累教育基金。可是，愿望归愿望，高考这个独木桥真是不好过啊。看着女儿疲惫的样子，我们心里也很难过。

考试的日子终于到了。我特意请了两天假。这天天不亮我就起来了。考场离家很远，我和女儿得早点儿去。女儿进了考场。我和所有的家长一样，在考场外紧张不安地等待。十一点四十分，第一场考试结束了。我看见一个男孩子对父母就是一句“看样子明年还得再来。”我的心紧张得几乎不跳了。女儿终于出来，她的脸上带着笑容，我的心这才像一块石头落了地。

1.“我”的家生活在极端紧张的气氛中是因为

- A. 家长要参加高考
- B. 孩子要考高中
- C. 孩子要考大学
- D. 全家都要高考

2.“女儿的脾气也越来越大”意思是:女儿.....。

- A. 学习的兴趣越来越大
- B. 越来越努力
- C. 越来越容易发火
- D. 学习的力量越来越大

3. “我”和妻子最大的愿望是:

- A. 女儿天真活泼
- B. 家庭幸福
- C. 让孩子接受高等教育
- D. 有很多钱

4.“愿望归愿望”意思是:

- A. 愿望都能实现
- B. 只有愿望是远远不够的

- C. 有很多的愿望
- D. 有愿望是不对的

5. “我的心这才像一块石头落了地。”意思是:

- A. 我着急了
- B. 我很害怕
- C. 我很难过
- D. 我放心了

АКР № 2. Переведите на китайский (возможны варианты)

- 1. 10:15
- 2. 12:05
- 3. 03:36
- 4. 15:50
- 5. 00:23
- 6. 03:07
- 7. 09:40
- 8. 14:08
- 9. 21:00
- 10. 22:30
- 11. 20:55
- 12. 19:09
- 13. 17:41

АКР № 3. Переведите на русский

- 1. 九点四十分
- 2. 五点四十一分

3. 十点半
4. 三点七分
5. 八点五十五分
6. 三点五十分
7. 十点一刻
8. 两点八分
9. 九点
10. 三点三十六分
11. 十二点二十三分
12. 七点九分
13. 十二点五分

АКР № 4. Рядом с каждым счетным словом стоит соответствующая цифра. Подставьте эти цифры к словам:

Счетные слова:

支 1

条 2

位 3

张 4

本 5

套 6

封 7

束 8

个 9

件 10

辆 11

С л о в а :

地图

衬衫

车

画报

老师

裙子

笔

钢笔

先生

桌子

花儿

大夫

照片

报纸

行李

书

裤子

房子

信

大衣

票

朋友

河

词典

自行车

Союз

1. Я пошел в читальный зал почитать книги и журналы
2. Мы вместе с мамой пошли в кафе
3. Мы с тобой – лучшие друзья
4. Сыну уже исполнилось 15 лет, а дочери уже 17. Скоро они поедут в Китай.
5. Я могу вам помочь, однако мне тоже понадобится ваша помощь.
6. Я могу вам помочь, но я не знаю, что мне надо делать...
7. Вечером я читаю (листаю) журналы или повторяю уроки
8. Вечером ты смотришь телевизор или повторяешь уроки?

Примерные индивидуальные домашние задания (ИДЗ):

ИДЗ № 1.

Категория времени и вида

Упражнение 1. Переведите предложения на русский язык. Определите функции презенса и претерита в них.

有一个人经过热闹的火车站，看到一个残疾人在卖东西，他随手丢下了一百元。但是不久，这个人又回来了，他抱歉地对这个残疾人说：“不好意思，你是一个生意人，我竟然把你当成一个乞丐。”

过了一段时间，他再次经过火车站，一个商店的老板在门口笑着叫住他。“我一直期待你的出现。”那个残疾人说，“你是第一个把我当成生意人的人，你看，我现在是一个真正的生意人了。”

用心地去尊重每一个人，你的尊重可能会给别人很好的影响。

Упражнение 2. Переведите на китайский язык.

1. Свет гаснет, спектакль начинается.
2. Сова днём спит.
3. Мой сосед уже давно не ездит на метро.
4. Уже в марте температура повышается.
5. Я время от времени вижу её в булочной.
6. Врач рекомендует мне пасту 'Colgate'.
7. Когда ты наконец начнёшь уборку?
8. Моя кошка совсем не жрёт кошачьи консервы.
9. Эта ящерица рождает детёнышей только осенью.
10. Я даю корм своей собаке три раза в день.
11. Крот роет свои норы глубоко под землёй.
12. На этой станции поезд не останавливается.
13. Мальчик поднимает камень с земли бросает его в море.
14. Я хорошо знаю этого человека.
15. Пауль громко кричит у двери, но Ольга не пускает его в дом.
16. В подвале пахнет мышами.
17. Судья стреляет, и забег начинается.
18. Ты спишь сегодня весь день.

19. Свеча плавится и капает на скатерть20. Она стоит у окна и смотрит во двор21. Папа вставляет ключ в замок, но дверь не открывается. 22. Карл переворачивает страницу и видит фотографию Евы

Упражнение 3. Определите функции временных форм, переведите предложения на русский язык.

2018 年夏天，因为北极圈个别站点瞬时温度超过 30°C，北极高温和北极熊的生存状况引起大家热烈讨论。

“北极并不热！”其实整个北极圈内的平均温度，6 月至今的状况和历史上相差不大。北极圈外，以瑞典、挪威、芬兰为主的北欧东北部地区，这个夏天的确经受了不寻常的极端天气。

大多数中国人没有到过北极，对它的印象停留于常年冰雪覆盖的银色世界，这一次热浪，显然颠覆了大家的传统印象。

而北极熊在过去几十年，整体数量的稳定得益于各国禁止商业捕猎的决策，但在捕杀越来越少的 21 世纪，气候变化仍然是影响北极熊数量的重要原因。

无论是间接影响海冰从而影响北极熊的数量，还是直接影响北欧东北部甚至全球的极端天气，科学家们普遍认为气候变暖正在加速。夏天的极端热浪和冬季的极端变暖在未来 10 到 25 年还会多次发生，造成对自然、对人类健康的危害。

ИДЗ № 2.

Передача побуждения

Упражнение 1. Переведите следующие тексты на русский язык. Обратите внимание на способы передачи побуждения.

迪士尼对耗资 2 亿美元的真人翻拍版《花木兰》寄予厚望，希望这是一部终于能在世界第二大电影市场中国的电影观众中引起文化共鸣的大片。

但电影上映后，中国电影观众却抱怨连天。

他们极力试图迎合中国，却又未能弄清历史事实。他们将木兰过度西方化，然而又落入西方眼里的东方刻板印象，基本是东方元素的大杂烩。他们请来了有名的华裔演员，却让他们说英语台词，在中国背景中也让人感觉错位。电影中很多细节也不符合历史传说，让很多观众不满。

尽管 1500 年前的诗歌《木兰辞》在历史上被不断演绎改编，但花木兰依然是中国文化想象中的中心人物，她是中国早期民族主义和女性主义的英雄。在中国，花木兰是所有人都知道的

故事，所以如果改编的电影只是对中国或者中国文化的想象，那么这是中国观众无法接受的

。

Упражнение 2. Попробуйте передать по-китайский императивное значение адекватными формами:

1. Любовь Андреевна, Вам не пьесы смотреть, а смотреть бы почаще на самих себя. Как вы все серо живете, как много говорите ненужного. (А. Чехов)
2. — Будемте друзьями, — говорил он, пожимая мне руку... (М. Горький)
3. Елена Андреевна (быстро подходит к Войницкому). Вы постараетесь, вы употребите все ваше влияние, чтобы я и муж уехали отсюда сегодня же! Слышите? Сегодня же! (А. Чехов)
4. — Садитесь... — Но Симон продолжал стоять и заслонял Бочкову. — Картинкин, сядьте. — Но Картинкин все стоял и сел только тогда, когда прибежавший пристав трагическим шепотом проговорил: — Сидеть, сидеть! (Л. Толстой)
5. Сядь, Илья! Ради бога, сядь! Ну, да садись же! (А. Чехов)
6. Нет, зачем я буду молчать! Нет, голубчик, иди-ка, иди! Я говорю — иди. (М. Горький)
7. Трофимов. Мы идем неудержимо к яркой звезде, которая горит там вдали! Вперед! Не отставайте, друзья! (А. Чехов)
8. Пусть же читатели знают эту мою ошибку. (М. Горький)
9. — И тоже скажите, чтобы сейчас же приезжала за мной к тете; непременно, непременно, хотела заехать, она давеча сама говорила, я забыла вас предупредить, — трещала Лиза... (Ф. Достоевский)

Упражнение 3. Переведите тексты на китайский язык, обращая внимание на различные оттенки побуждения:

Салат «Пикник»

Грибы нарезать ломтиками и обжарить на растительном масле 2-3 минуты. Выложить без масла в тарелку. На сковороду выложить соломкой порезанный перец и обжаривать 2-3 минуты до мягкости. Выложить к грибам. Выложить на сковороду соцветия брокколи и обжаривать 3-5 минут, до готовности. Брокколи выложить к грибам с перцем в миске, добавить мелко нашинкованный укроп. Посолить и поперчить. Выложить на тарелки с листьями салата и подавать к столу. Салат хорош как теплый, так и холодный. Очень хорош в качестве гарнира к мясу на природе. Легко приготовить и взять с собой. А это очень здорово, что на кухне не нужно стоять лишнее время у плиты, а можно приятно проводить его на природе, свежем воздухе. Приятного аппетита!

Как пережить жару без вреда для здоровья?

Прежде всего, необходимо помнить о пике солнечной активности и в это время (с 11 до 16 часов дня) стараться без необходимости не находиться под прямыми лучами солнца. В крайнем случае, если это невозможно, все открытые части тела обязательно защитить с помощью крема с высокой степенью защиты. Особое внимание стоит уделить губам и лицу, так как они наиболее подвержены влиянию солнца. Стоит помнить о головном уборе, а также выбирать одежду светлых оттенков.

Если вы вынуждены находиться в помещении с кондиционером, постарайтесь не находиться под прямым потоком воздуха. Оптимальная разница температур должна составлять не более пяти градусов, иначе организм не сможет корректно адаптироваться к снижению температуры и простуда обеспечена.

Обычная не газированная вода поможет справиться с жаждой, употребить ее стоит не менее литра в день. А вот алкоголь, кофе и крепкий черный чай лучше исключить из рациона. Сауну в летний зной лучше избегать — и так нагрузка на сердце большая, а вот душ рекомендован столько, сколько в нем возникает потребность.

Упражнение 1. Переведите на китайский язык:

1. Она посмотрела на него так, словно хотела испепелить его своим взглядом.
2. После твоей диеты ты выглядишь так, будто бы тебя выпустили из Бухенвальда.
3. Через три месяца он так хорошо во всем ориентировался, будто проработал на этом предприятии всю жизнь.
4. Мать перечитала письмо сына еще раз, будто хотела запомнить каждое слово.
5. Вдруг стало так темно, будто вот-вот разразится страшная гроза.
6. Андреас выглядел бодрым и свежим, будто не просидел с нами до трех ночи за картами и пивом.
7. Она старалась вести себя так, будто бы ничего не случилось.
8. В комнате все вверх дном, как Мамай прошел.

Упражнение 2. Проанализируйте текст :

我的家乡在一座不大不小的村庄，坐落在城市的一角。在那里我度过了整个童年，小学和初中。随后，因为上学等种种原因很少再回到那里。可是不管如今我身在何处，都觉得那里才是我整个人生的起点，那里才是我挚爱的地方。

小时候，我和弟弟，以及胡同里的小伙伴一起玩耍，我们玩一种用折纸做成的玩具。我们一起走着去学校，在上学的路上侃大山，今天发生了什么，我们又都打算做些什么。

二十多年前的农村，还不像现在这般，物质的匮乏，信息的闭塞，都是我所经历过的。那时候，我们的购物场所就是村里的小卖部，以及每五天一次在乡镇的集市。我们跟随着父母亲戚去集市上采购一周所需要的物品，挑挑拣拣，十分欢乐。然后坐着大人們的农用三轮车一起回家。

那时候，晚饭过后，大家会走出家里，来到胡同，大人小孩们围坐在一起，聊着天。大人们说说这一天又劳作了什么，哪里的庄稼好，哪里的庄稼需要更精心。小孩子们就在大人的周围忙着跳房子，跳皮筋。

妈妈和奶奶会用一口大铁锅，做出一大家人的饭菜，然后全家人围坐在一起。逢年过节的时候，妈妈才舍得给我们买一身新衣服。穿上新衣服的时候就是最开心的一刻。

几十年过去了，回过头来看过往，越来越发现，家乡才是我内心深处最宁静的地方。即使不常回去，但那里留存着我最多的感情。

Упражнение 1. На понимание мини-текстов

小时候弟弟比我矮，现在却超过我了，看着他一米八二的个子，我真是羡慕极了。

★根据这句话，可以知道现在：

- A 我一米八 B 我比弟弟矮 C 弟弟个子矮 D 我同情弟弟

我是前天到北京的，想借这次机会去长城看看，可是公司的事情很多，时间安排得很紧张。

★我最可能来北京：

- A 旅游 B 休息 C 出差 D 请假

地球是我们共同的家，保护环境就是保护我们自己，为减少污染，我们应该养成节约的习惯，节约用水、节约用纸等等。

★节约用纸主要是为了：

- A 保护环境 B 限制用水 C 改变地球 D 发展经济

一些电影院拒绝观众带任何食品、饮料，人们不得不买电影院卖的东西。很多观众批评这个做法，因为电影院的東西特别贵，大约比超市贵三倍。

★观众对什么不满意？

A 票价高 B 座位少 C 东西太贵 D 电影不精彩

Упражнение 2. Переведите предложения на русский язык, обращая особое внимание на глаголы

1. 有的时候，我们要学会拒绝别人。拒绝别人，要找到合适、礼貌的方法，否则，如果表达不合适，就会引起误会。
2. 以前，日记是写给自己看的，然而现在更多的年轻人喜欢把自己的日记放到网站上，希望和更多的人交流。
3. 一个不喜欢开玩笑的人，不一定让人讨厌。但是一个会开玩笑的人，往往让人觉得很可爱。
4. 生日快乐!”“祝爸爸生日快乐!”晚上我刚回到家，妻子和儿子就一起祝我生日快乐，并送给我生日礼物。这时我才明白过来，今天是我的生日。
5. 怎样才能说一口流利的外语呢?如果你有一定的语言基础和经济条件，那么出国是最好的选择。因为语言环境对学习语言有重要的作用。
6. 我对现在的这份工作还比较满意。首先，我学的就是这个专业;其次，同事们都很喜欢我;另外，工资也还算可以，还有奖金，收入不错。

ИДЗ № 5.

Значения модальных глаголов

Упражнение 1. Вставить грамматически правильный глагол

1- A 随着 B 尝 C 春节 D 坚持 E 收拾 F 提醒

46. 虽然现在离 () 还有段时间，但是不少人已经开始准备过年的东西了。
47. 研究证明，人们的心情会 () 天气的变化而变化。
48. 明天可能下雨，你记得 () 儿子带雨伞。
49. 这是你做的饺子? 真香! 我先 () 一个。
50. 快把房间 () 一下，准备一些水果，一会儿有客人要来。

2- 冷静
F 消息

B 地址

C 引起

D 坚持

E 禁止

46. 他从网站上看到了这个激动人心的 () 。
47. 这儿写着“() 停车”，他们只好把车停在那边了。
48. 喂，告诉我你的()， 我准备给你寄几本书。
49. 人与人之间如果缺少交流，可能会 () 误会。
50. 问题越是复杂时，你 越 要 ()， 千万别着急。

Упражнение 2. Переведите на русский язык предложения с модальными глаголами

- 1- 中秋节是中国的传统节日，既有美丽的传说，又有团圆的美好意义，还有月饼、茶、酒等美食。
- 2- 很多人过中秋节马上会想到月饼。这是中秋节赏月必备的美食和家人团聚的象征。传统月饼也不断地在创新，不仅包装设计上创意不断，还推出了很多新奇的口味。现在不但有传统的五仁月饼、蛋黄月饼等，现在还有酸奶月饼、茶月饼、冰激凌月饼等，口味都很独特。
- 3- 中国有久远的酒文化，中秋节这样重要的节日，酒更是必不可少。古人会把桂花、菊花等秋季的花放入酒中，有家乡味道的白酒更受喜爱。不喝酒的人就会喝花茶或者果茶，配上月饼更有中秋节的感觉。

Приложение 2

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

- а) Планируемые результаты обучения и оценочные средства для проведения

промежуточной аттестации:

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
ОПК-2: Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу		
ОПК-2.1	Определяет переводческую стратегию в зависимости от вида перевода	Деловое письмо Вариант 1 您好！ 非常荣幸能够代表我公司与您联系。 我是俄罗斯.....公司的代表。今天将您所感兴趣的我司产品报价及相关介绍发送给您，请您查阅！ 如果邮件中有任何不清楚的地方或者您需要我们提供任何帮助，请您联系我！ 希望与贵司合作愉快！ 祝您一切都好
ОПК-2.2	Использует переводческие техники исходя из поставленной переводческой задачи	УСТОЙЧИВЫЕ СОЧЕТАНИЯ Контрольная работа № 1 <i>Переведите следующие контексты с китайского языка на русский, обращая внимание на устойчивые сочетания.</i> 1. 你只是说说而已。 2. 农作物需要雨水。 3. 那孩子将满六岁了。 4. 这只是时间问题。 5. 我认为我考得不错。 6. 这孩子身上发烧。 7. 她是工业设计师。 8. 我们必须重新开始。 9. 我们确信能胜利。 10. 她总穿着黑衣服。 11. 我的表慢五分钟。

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		12. 好像要下雨了。 13. 我教她骑自行车。 14. 我不知道该怎么办。 15. 那孩子将满六岁了。
ОПК-2.3	Анализирует результат перевода	Прочитайте текст, ответьте на вопросы по тексту, выбрав ответ из нескольких предложенных: 北京市第 55 中学是一所城市重点学校。1989 年学校成立了国际学生部， 招收外国驻京使馆官员和在京的外国商社人员子女入学。 国际学生部以汉语教学为主要教学语言。基本课程有:汉语、英语、数 学、物理、化学、生物、历史、美术、音乐、体育、计算机等。其中汉语和英 语按学生水平分级授课。学成之后，有些学生随父母回国、而大部分学生通过 中国 国家教育部举办的外国留学生考试，升入中国各大学继续学习。 学生们在这里的学习生活是丰富多彩的。老师们为了让这些留学生们在 较短的时间内掌握标准的汉语，自己编写合适他们使用的教材，让他们在轻松 愉快的气氛中度过汉语入门关。除了上课，学校还组织他们进行各种活动:参 观访问、体育比赛、文艺演出，他们还到敬老院帮助老人。这些活动不但丰富 了学生的知识，使他们学会了一些课堂上学不到的东西，还加深了学生们对 中 国的了解。 二十多年来，已有六十多个国家和地区的学生从这个学校毕业。学生们 怀念这所学校，他们说:“无论走到哪里，我们永远都是 55 中学的学生”。 1. 本文主要介绍了: A. 北京市 55 中学 B. 在 55 中学学习的中国学生的情况 C. 上海市的一些重点学校 D. 有六十多个国家和地区的学生在 55 中学习

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		2. 关于 55 中学我们知道: A. 是 1989 年成立的 B. 基本课程没有汉语 C. 招收外国学生 D. 是上海的普通学校 3. 在 55 中学学习的外国学生……。 A. 上课时很少说汉语 B. 使用的教材跟中国学生一样 C. 毕业后全部升入中国的大学 D. 父母在北京工作
ОПК-4: Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий		
ОПК-4.1	Работает с различными информационными ресурсами и технологиями, поисковыми системами	<i>Переведите предложения, обращая особое внимание на выделенную лексику.</i> 1.每逢春节，中国人都会进行春节扫尘，很多地方有七扫金八扫银的习俗 2. 这次打扫一般是春节前最后一次，所以大家都会特别认真 3. 这一天打扫时也需要特别注意，不管发生什么事都不能争吵 4.一般人们会在腊月二十四这一天扫尘
ОПК-4.2	Самостоятельно осуществляет поиск и обработку информации в целях использования в профессиональной деятельности	Контрольная работа № 2 <i>Переведите текст на китайский язык.</i> Она была французским дизайнером моды. Она родилась в 1883 году во Франции. В 1910 году она открыла свой первый магазин одежды в Париже. Она начала делать одежду для женщин, которые хотели более удобный стиль. Она создала маленькое черное платье, которое стало очень популярным. Она также создала дизайн костюма, который состоял из двух частей - юбки и пиджака. Она сделала духи и представила их в 1921 году. Она изменила то, как женщины одевались. Она умерла в

Код индикатора	Индикатор достижения компетенции	Оценочные средства
		1971 году.

б) Порядок проведения промежуточной аттестации, показатели и критерии оценивания:

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка (китайский язык)» включает практические задания, выявляющие степень сформированности умений и владений, проводится в форме зачета или зачета с оценкой.

Зачет / зачет с оценкой по данной дисциплине проводится в письменной форме в виде контрольных работ и в устной форме по билетам, каждый из которых включает 3 практических задания (аудирование, перевод с листа с китайского языка на русский, перевод с листа с русского языка на китайский). Также зачет может выставляться на усмотрение преподавателя по итогам текущей работы в течение семестра и по итогам письменных контрольных испытаний.

Показатели и критерии оценивания зачета:

– на оценку «**зачтено**» – обучающийся демонстрирует высокий, средний или пороговый уровень сформированности компетенций.

Высокий уровень: всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

Средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

Пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку «**не зачтено**» – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач или не может показать знания на уровне воспроизведения и объяснения информации.

Показатели и критерии оценивания зачета с оценкой:

– на оценку «**отлично**» (5 баллов) – обучающийся демонстрирует высокий уровень сформированности компетенций, всестороннее, систематическое и глубокое знание учебного материала, свободно выполняет практические задания, свободно оперирует

знаниями, умениями, применяет их в ситуациях повышенной сложности.

– на оценку **«хорошо»** (4 балла) – обучающийся демонстрирует средний уровень сформированности компетенций: основные знания, умения освоены, но допускаются незначительные ошибки, неточности, затруднения при аналитических операциях, переносе знаний и умений на новые, нестандартные ситуации.

– на оценку **«удовлетворительно»** (3 балла) – обучающийся демонстрирует пороговый уровень сформированности компетенций: в ходе контрольных мероприятий допускаются ошибки, проявляется отсутствие отдельных знаний, умений, навыков, обучающийся испытывает значительные затруднения при оперировании знаниями и умениями при их переносе на новые ситуации.

– на оценку **«неудовлетворительно»** (2 балла) – обучающийся демонстрирует знания не более 20% теоретического материала, допускает существенные ошибки, не может показать интеллектуальные навыки решения простых задач.